



Mamã,
porque sou
uma ave?

Mommy,
Why Am I
a Bird?

Anne Marie Wells
Anabela Marisa Azul

Ilustração
Illustration
BRYAN WILLIAMS

(Página deixada propositadamente em branco)

Mamã, porque sou uma ave?
Mommy, Why Am I a Bird?

Anne Marie Wells
Anabela Marisa Azul

Ilustração
Illustration
BRYAN WILLIAMS

Edição - Edition

Imprensa da Universidade de Coimbra - Coimbra University Press

Email: imprensa@uc.pt

URL: http://www.uc.pt/imprensa_uc

Vendas online - Online sale

<http://livrariadaimprensa.uc.pt>

Título - Title

Mamã, Porque sou uma Ave? - Mommy, Why Am I a Bird?

Autores - Authors

Anne Marie Wells

Anabela Marisa Azul

Ilustração - Illustration

Bryan Williams

Design: António Barros

Infografia - Infographics

Imprensa da Universidade de Coimbra - Coimbra University Press

Impressão - Print

RealBase

Depósito Legal - Legal Deposit: 391504/15

ISBN: 978-989-26-0735-1

ISBN Digital: 978-989-26-0736-8

Obra publicada com o apoio de



Mamã, porque sou uma ave?
Mommy, Why Am I a Bird?

Anne Marie Wells
Anabela Marisa Azul

Ilustração
Illustration
BRYAN WILLIAMS

(Página deixada propositadamente em branco)

Para To
Terry & Kathleen Wells
Kirk & Debra Williams
Crianças do Jardim de Infância
Serviço de Ação Social da Universidade de Coimbra
Children of kindergarten SASUC
Social Action Services of University of Coimbra, Portugal

(Página deixada propositadamente em branco)

Este pequeno livro - “Mãe, porque sou uma ave?” - deixou-me deslumbrada quando o li pela primeira vez. As pequenas obras, tantas vezes as mais simples, conquistam-nos e aliviam-nos do peso suplementar de cenários quotidianos mais áridos. Ensinar aos mais pequenos a diversidade da vida, e o que distingue as suas formas, é um desafio complexo e exigente. Neste caso, os autores assumem a tarefa de explicar o que torna uma ave singular, destacando aspectos da sua biologia, com recurso a belíssimos textos e imagens divertidas. Uma história simples, que como todas as coisas que o são, tem o dom de nos deixar rendidos ao encanto da mensagem essencial.

This little book – “Mommy, Why Am I a Bird?” – left me in awe when I read it for the first time. Small works, oftentimes the simplest, overcome us, and relieve us from the additional weight of the driest, everyday scenarios. To teach little ones about the diversity of life, and what distinguishes its forms, is a complex and challenging task. In this case, the authors took on the challenge of explaining what makes a bird unique, highlighting aspects of its biology using beautiful texts and fun illustrations. A simple story, which like all things that are, has a gift for letting us surrender ourselves to the charm of the essential message.

Helena Freitas
Centro de Ecologia, Universidade de Coimbra
Centre for Functional Ecology, University of Coimbra

(Página deixada propositadamente em branco)

As aves atraem-nos pela sua elegância, cores, cantos, comportamentos, e transportam consigo a imagem e o sonho de liberdade. Assistir ao nascimento de um pintainho é o primeiro passo para descobrir a essência da vida. Mas afinal o que é uma ave? O que distingue as aves dos outros animais? Este livro apresenta a resposta com palavras e ilustrações, e revela um mundo mágico de formas e cores. Ao folhear este livro senti-me transportado para a minha infância, quando a magia das aves me ensinou o que é a liberdade e a beleza. Desejo que desperte o mesmo fascínio em todas as crianças.

Birds attract us for their elegance, colours, songs, behaviours and carry with them the image and dream of freedom. To witness the hatching of an egg is the first step to discover the essence of life. But, after all, what is a bird? How to distinguish birds from other animals? This book answers this with words and drawings, and reveals a magic world of shapes and colours. When flipping through this book I felt transported to my childhood, when the magic of birds taught me what is freedom and beauty. I wish it will awaken the same fascination in every child.

Jaime Albino Ramos
Especialista em Biologia de Aves, Universidade de Coimbra
Specialist on Biology of Birds, University of Coimbra

(Página deixada propositadamente em branco)

Apesar de ser investigador e professor, devo confessar que ao ler este livro concentrei a minha atenção não particularmente nos conceitos pedagógicos, ou as ferramentas utilizadas na disciplina de comunicar ciência para crianças (sem qualquer dúvida um resultado relevante deste trabalho), mas sim no ato “ simples”, puro, e agradável, de ler! No livro, é bastante evidente que os autores se envolveram ativamente nas atividades com as crianças e criaram possibilidades de moldar suas mentes com resultados surpreendentes! O que quero dizer com formação de suas mentes é, não é, no sentido mais normal de facilitar conceitos, mas sim dar-lhes pistas, empurrando para a criatividade. Vivendo tempos onde a sensibilização sobre a natureza, e o papel importante que assume nas nossas vidas, iniciativas como esta devem ser fortemente encorajadas, em todas as idades. Acredito que este livro será um marco nesta área, interessante não só para os investigadores que trabalham na comunicação de ciência, mas também a todos os pais, e educadores. É definitivamente um livro com o qual ler, apreciar e aprender. Finalmente, os meus parabéns a Anne Marie Wells, que descobriu a sua vocação, apesar das dificuldades iniciais (de ser um falante nativo Inglês) em comunicação com crianças, ao Bryan Williams pelas ilustrações encantadoras, e a Anabela Marisa Azul por ser a mentora de todo este esforço! Obrigado a todos pelo fantástico trabalho.

José Paulo Sousa
Universidade de Coimbra
University of Coimbra

Despite being a researcher and a teacher, I must confess that when reading this book I focused my attention not particularly on the pedagogical concepts or the tools used in the discipline of communicating science to children (without any question a relevant output of this work), but rather on the “simple,” pure, and enjoyable act of doing so! In the book it is quite evident that the authors enjoyed the activities developed with the young children, and the possibility to shape their minds with amazing results! What I mean by shaping their minds is, it is not in the most normal sense of filling them with concepts, but rather to give them clues, pushing their creativity. Living in times where raising awareness about nature and the important role it has on our lives, activities like these should be strongly encouraged at all ages. So, I believe that this book will be a milestone in this area, interesting not only for researchers working on communicating science, but also to all the parents and educators. It is definitively a book with which to read, to enjoy, and to learn. Finally, my congratulations to Anne Marie Wells who discovered her vocation, despite the initial difficulties (of being a native English speaker) in communicating with the young children, to Bryan Williams for the delightful illustrations, and to Anabela Marisa Azul for being the mentor of this whole endeavor! Thank you all for the fantastic work!

José Paulo Sousa
Universidade de Coimbra
University of Coimbra



Era uma vez uma pequena ave, muito curiosa, que adorava perguntar tudo à sua mãe ave.

Um dia perguntou:

– Mamã, porque sou uma ave?

– Querida, és uma ave porque nasceste de um ovo! – respondeu a mãe.

Once upon a time, there was a very curious, little bird who loved to ask her mom bird about everything.

One day she asked,

“Mommy, why am I a bird?”

“You are a bird because you were born from an egg, Dear,” replied her mom.

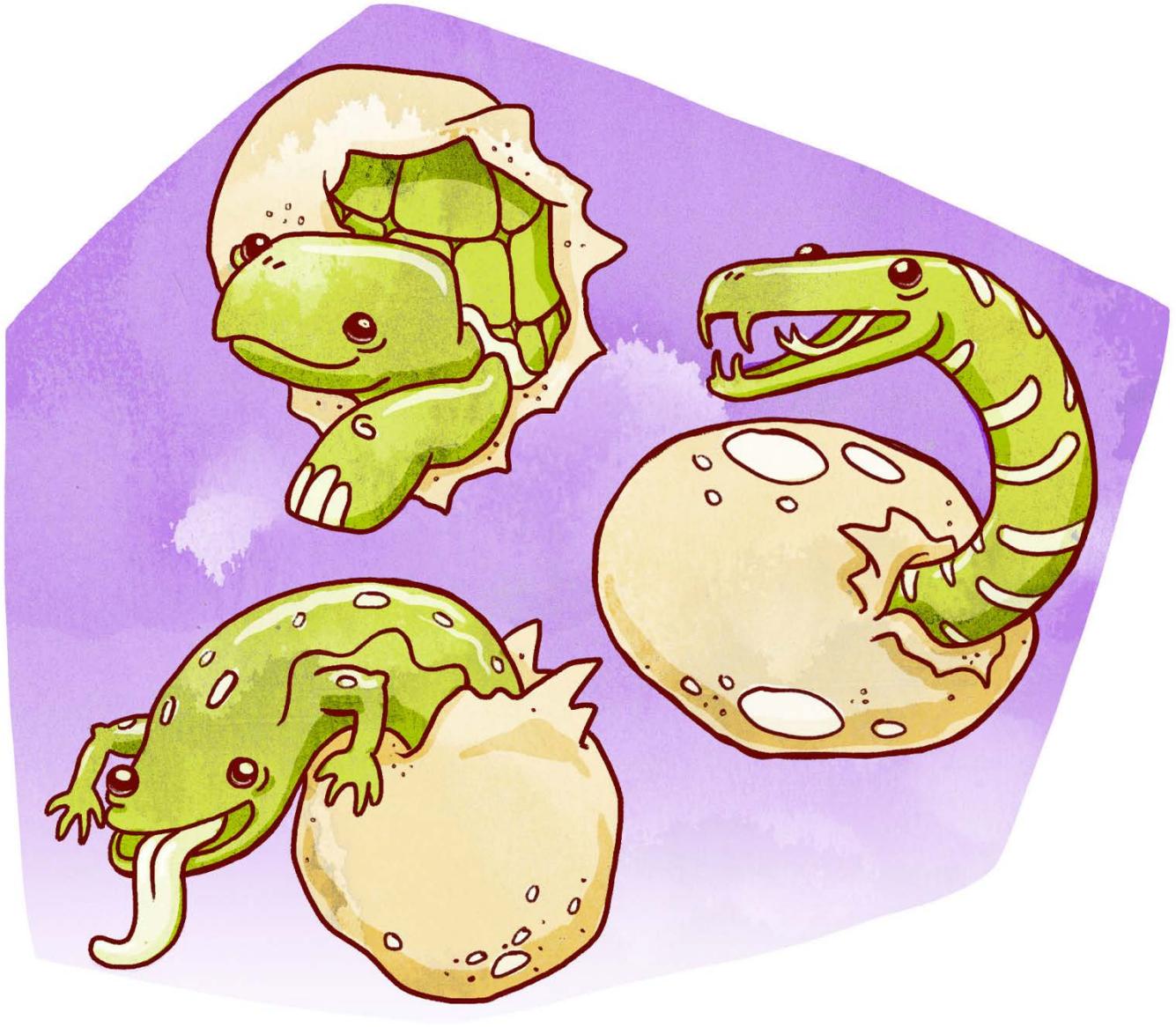


Porém, a resposta não fazia muito sentido para a pequena ave.

– Mas... mas... as tartarugas, os lagartos, e as cobras, nascem de ovos! – explicou a pequena prodigiosa. – E não são aves!

However, the answer did not make much sense to the little bird.

“But... but... turtles, lizards, and snakes, are born from eggs,” explained the little prodigy, “and none of them are birds.”



A mãe ave pensou... pensou... pensou... e respondeu:

– Bem, querida, és uma ave porque tens asas para voar!

Her mom thought... and thought... and thought... and answered, “Well, Dear, you are a bird because you have wings for flying.”



A pequena ave era realmente muito curiosa.
Leu muitos... muitos... e muitos livros...

The little bird was really very curious. She
read lots... and lots... and lots of books...

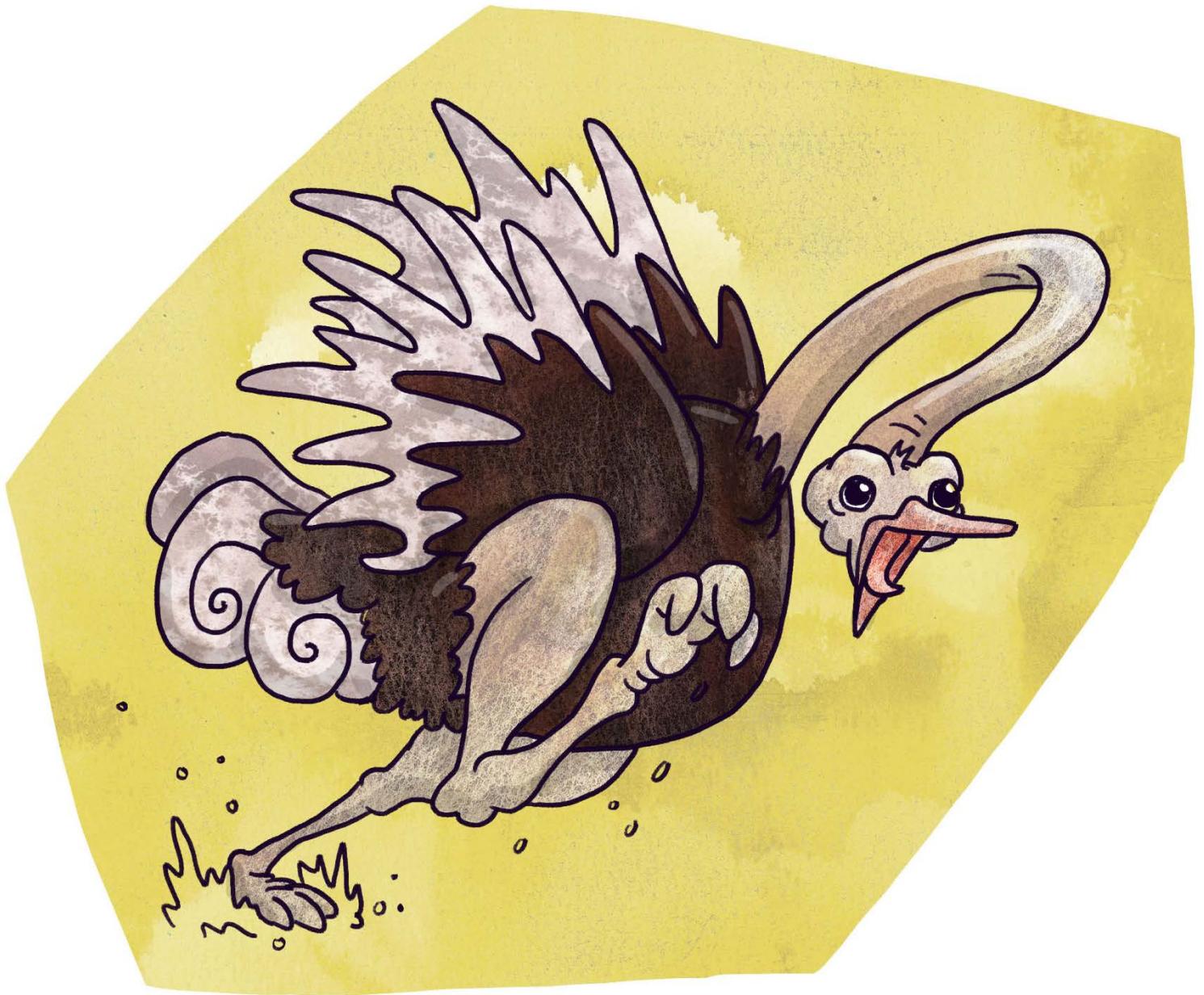


Sabia que tinha várias primas distantes que não voam.

– Mamã, a avestruz tem asas... é uma ave... e não voa! – explicou. – Usa as suas duas longas pernas para correr!

She knew that she had several distant cousins that could not fly.

“Mommy, the ostrich has wings... is a bird... and does not fly,” she explained. “She uses their two long legs to run!”



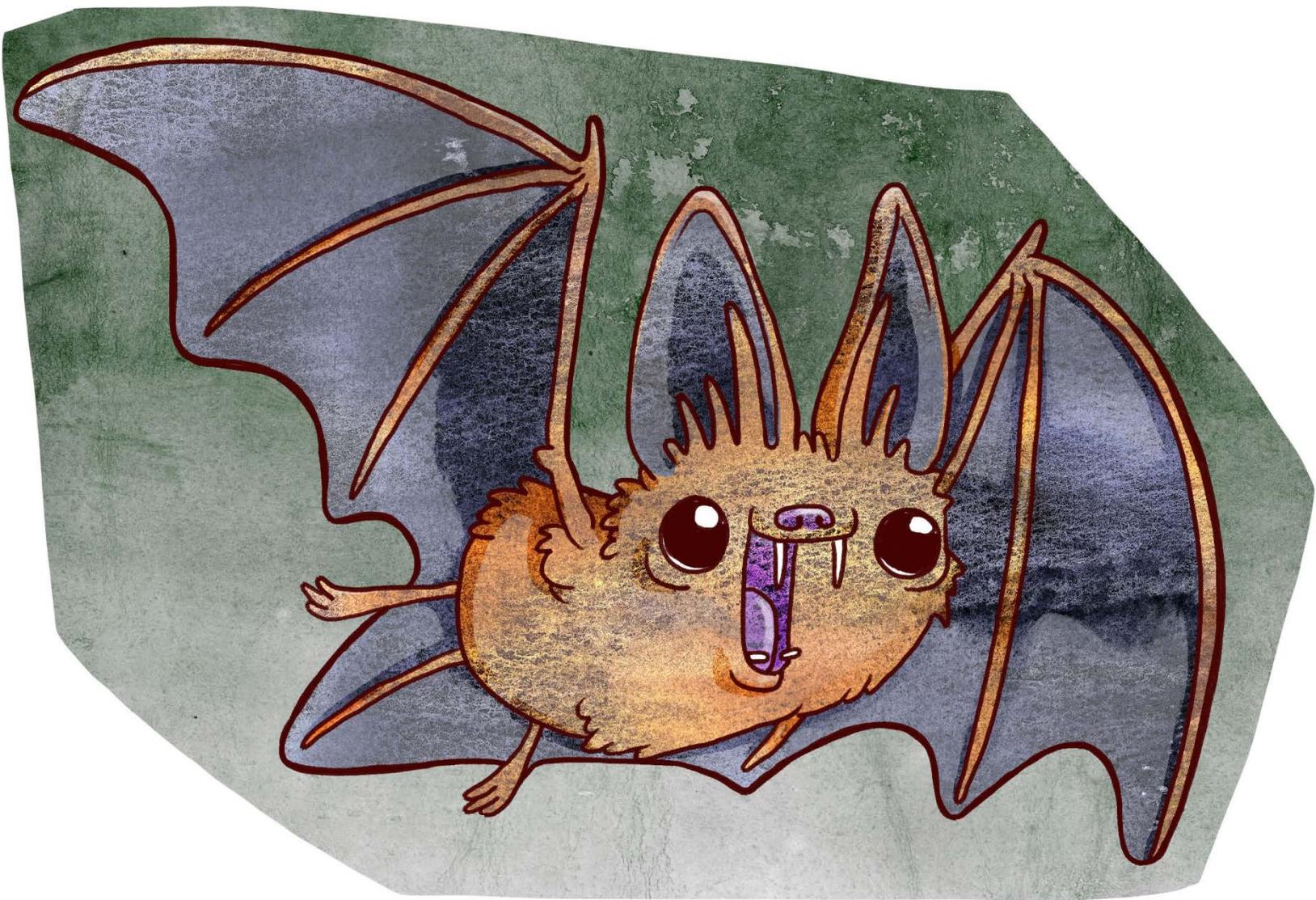
– Mamã, o pinguim tem asas... é uma ave... e não voa! – continuou a pequena ave a explicar à sua mãe. – Usa as suas asas para nadar!

“Mommy, the penguin has wings... is a bird... and does not fly,” the little bird continued to explain to her mom.
“He uses his wings to swim!”



– Mamã, o morcego voa... e não é uma ave!
– explicou a pequena ave. – É um mamífero!

“Mommy, the bat flies... and is not a bird,”
explained the little bird. “He is a mammal!”



- Mamã, a borboleta tem asas... voa... e também não é uma ave. É um inseto! –
continuou a explicar a pequena ave. – Mamã,
porque sou uma ave?

“Mommy, the butterfly has wings, flies, but is not a bird either. She is an insect!” the little bird continued to explain. “Mommy, why am I a bird?”



A mãe ave percebeu que tudo o que a sua pequena disse é verdade.

– Querida, talvez sejas uma ave porque cantas melodias muito bonitas! Todos adoram ouvir-te... – respondeu.

The mommy bird realized that everything her little bird said was true.

“Dear, maybe it is because you sing very beautiful songs! Everyone loves to hear you,” she replied.



A pequena ave pensou noutros animais que cantam. E disse:

- Mamã, o sapo canta bem e não é uma ave! Os humanos também podem cantar e não são aves!...

The little bird thought about the other animals that could sing, and said, "Mommy, the frog sings well, and is not a bird! Humans also can sing and are not birds either..."



– Tem de haver algo especial que faz de mim uma ave! Mamã, porque sou uma ave?

“There must be something special about me that makes me a bird! Mommy, why am I a bird?”



A mãe ave, orgulhosa com as respostas da sua pequena, pensou... pensou... pensou... e concluiu:

- Bem, querida, poderá ser porque tu tens penas... Que outros animais têm o corpo coberto por penas?

The mommy bird, proud of the her little bird's responses, thought... and thought... and thought... and concluded,

“Well, Dear, it may be because you have feathers... What other animals have bodies covered in feathers?”



– Penas! – a pequena ave olhou para as bonitas penas, coloridas, do corpo da sua mãe. – As tartarugas, os lagartos, e as cobras não têm penas!...

“Feathers!” The little bird looked at the colorful and nice-looking feathers on her mother’s body. “Turtles, lizards, and snakes do not have feathers!...”



– Os morcegos não tem penas! As borboletas não têm penas! – continuou a pequena ave muito entusiasmada. – Os sapos não têm penas! Os humanos não têm penas!

“Bats do not have feathers! Butterflies do not have feathers!” continued the little bird really excitedly. “Frogs do not have feathers! Humans do not have feathers either!”



– Mamã, tenho penas, por isso sou uma ave!

“Mommy, I have feathers, that is why I am a bird!”



– Sim, minha querida, as aves têm penas!
As aves podem ser muito diferentes entre si...
no tamanho... nas cores... no canto... onde
vivem... o que comem... mas todas têm
penas!

“ Yes, my Dear, birds have feathers!
Birds can be very different from each other, in
their size, colors, songs, where they live, or in
what they eat, but all of them have feathers!”



- Sou especial porque tenho penas!...
- disse a pequena ave adormecida entre as penas da sua mamã.

“I am special because I have feathers,” said the little bird now sleeping between the feathers of her mommy.

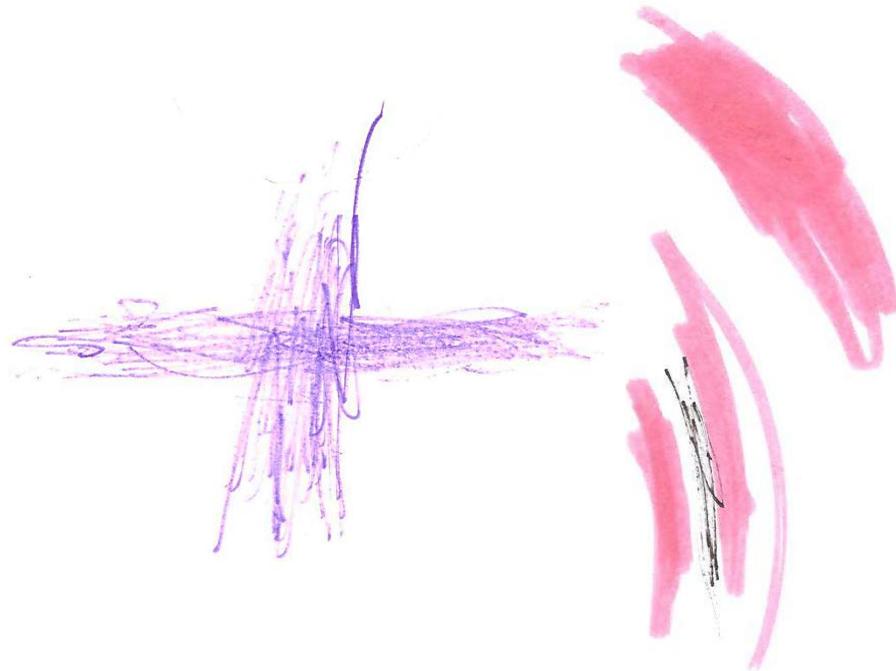


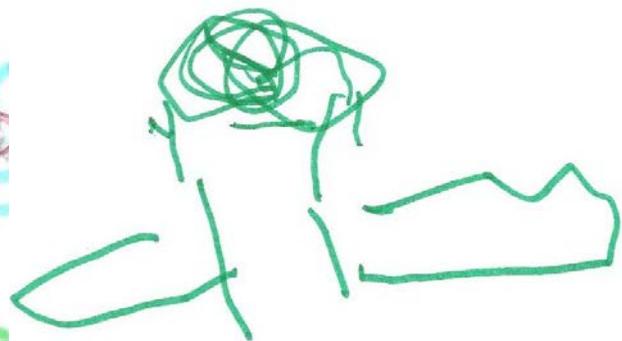
©Fim. ୧୭

Este livro foi escrito no decorrer do trabalho de investigação científica para o grau de Mestre por Anne Marie Wells, com o título “Exploração e desenvolvimento de educação em ecologia na primeira infância”, realizado no âmbito do Mestrado Europeu em Ecologia Aplicada (European Master in Applied Ecology – EMAE), numa parceria entre a Faculdade de Ciências e Tecnologia, o Centro de Ecologia Funcional, e o Jardim de Infância dos Serviços de Ação Social, da Universidade de Coimbra (Portugal), sob orientação do Professor Doutor José Paulo Sousa e da Doutora Anabela Marisa Azul.

This book was written as a result of the scientific research for Anne Marie Wells’ Master project titled, “Exploration and Development of Early Childhood Ecological Education,” conducted within the European Master in Applied Ecology (EMAE), in partnership with the Faculty of Science and Technology, the Center of Functional Ecology, and the Kindergarten of Social Action Services of the University of Coimbra (Portugal), under the supervision of Professor Doctor José Paulo Sousa and Doctor Anabela Marisa Azul.

Lyinggi 4; Carolina 4; Alexandre 4; Guilherme 4; Tiago 5
Martim, 4; Maria 6; Rita 3; Josiane 5; Hugo 3





Desenha as tuas aves preferidas!
Draw your favorite birds!

Desenha as tuas aves preferidas!
Draw your favorite birds!



Anne Marie Wells é ecóloga e educadora ambiental, Sauquoit, Nova Iorque. Licenciada pela Universidade do Estado de Nova Iorque (Buffalo) e Mestre em Ecologia pela Universidade de Coimbra, Portugal. Usa a Educação em Ecologia para impulsionar as crianças como atores, e inspirá-las a criarem e desenvolverem mudanças positivas a favor da ecologia e o meio ambiente.

Anne Marie Wells, ecologist and educator from Sauquoit, New York, earned a Bachelors of Science degree from the State University of New York at Buffalo, and a Master in Ecology from the University of Coimbra, Portugal. She uses ecological education to encourage children to become active and inspires them to create and develop positive changes that favor ecology and the environment.



Bryan Williams é ilustrador e animador em Rochester, Nova Iorque. O seu trabalho varia desde adoráveis desenhos de animais, a retratos realistas de pessoas, cartoons políticos, à produção de esculturas funcionais para o dia-a-dia. Foi convidado a ilustrar este livro pela sua capacidade de criar personagens vibrantes e que facilmente são adoradas por crianças e adultos.

Bryan Williams is an illustrator and animator located in Rochester, New York. His work varies from cute drawings of animals to realistic portraits to political cartoons to functional sculptures. He was invited to illustrate for this book because of his ability to create vibrant, playful characters that are easily adored by children and adults alike. .



Anabela Marisa Azul é doutorada em Ecologia e investigadora no Centro de Ecologia Funcional da Universidade de Coimbra, onde realiza investigação em Interações Bióticas, com particular interesse em Fungos, e seus Atributos Funcionais, ao nível de Ecossistemas, e Inovação; e promove dinâmicas para Educação em Conservação. É co-autora de mais de duas dezenas de artigos científicos e cinco livros (quatro para crianças).

Anabela Marisa Azul is PhD in Ecology and a researcher at the Centre for Functional Ecology, University of Coimbra, where she conducts her research in Biotic Interactions, with particular interest in Fungi and their Functional Attributes, in Ecosystems, and Innovation; and networks for Conservation Education. She is co-author of more than two dozen scientific papers and five books (four for children).

DESCOBRIRAS
CIÊNCIAS
COLEÇÃO

I
IMPRESSA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS
U

• U • C •

